



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Главное управление
Министерства юстиции
Российской Федерации
по Нижегородской области**

603950, г. Нижний Новгород,
ГСП-885, ул. 1-ая Оранжерейная, д. 46,
тел. (831) 439-50-20, факс (831) 434-55-14
E-mail: upravlenie@minjust-nn.ru

Начальникам управлений Минюста России
по субъектам Федерации,
находящимся в пределах Приволжского
федерального округа

19 АВГ. 2011 № 10-04-12804
На № _____ от _____

Уважаемые коллеги!

Главное управление Министерства юстиции Российской Федерации по Нижегородской области направляет для сведения и использования в работе копию письма Министерства юстиции Латвийской Республики от 12.07.2011 № 1-21/3032 (с переводом на русский язык) и приложенную к нему «Инструкцию по передаче латышских имен собственных на русский язык», в которой содержится информация о традициях и правилах образования национальных фамилий и отчеств на русском языке.

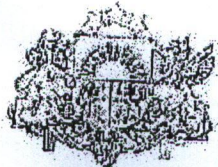
Данную информацию необходимо довести до сведения органов ЗАГС.

Приложение: на 29 л.

Заместитель начальника
Главного управления

Е.Э. Святкина

Управление Министерства юстиции Российской Федерации по Республике Татарстан
29. 08. 2011 г.
Входящий № 767/01-15



LATVIJAS REPUBLIKAS TIESLIETU MINISTRIJA
 MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Brīvības bulvāri 36, Rīga, LV-1536, Latvija. Phone: +371 70360001, 7036710, 7036721
 Fax: +371 7210823, 7285575; e-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv

12.05.2011. Nr. 4-27/3032
 13.05.2011. Nr. 06-30416/11

Rīga

Krievijas Federācijas
 Tieslietu ministrijai
 Ул. Житная, д.14
 Москва 119991
 Россия

[Handwritten signatures and stamps]

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija ir izvērtējusi Jūsu vēstuli, kurā tiek lūgti sniegt informāciju attiecībā uz latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidi krievu valodā, un novērtē Jūsu centienus precīzi atveidot latviešu uzvārdus un tēvvārdus, respektējot latviešu valodas tradīcijas un noteikumus.

Jautājums attiecībā uz latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidošanu krievu valodā Latvijas teritorijā normatīvā līmenī nav reglamentēts, proti, pēdējo gadu laikā nav pieņemti noteikumi, kuriem būtu juridisks spēks. Tajā pašā laikā jautājums lingvistiskā kontekstā ir aktuāls.

Pēc akadēmiku viedokļa visplašākā informācija par latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidošanu krievu valodā atbilstoši latviešu valodas tradīcijām un noteikumiem ir sniegta instrukcijā par latviešu īpašvārdu atveidi krievu valodā. Instrukciju Jums nosūtām pielikumā.

Jā ir jautājumi, uz kuriem minētā instrukcija atbildi nesniedz, lūdzam sazināties ar Valsts valodas centru (info@yvc.gov.lv, tel. (+371) 67331814, K.Valdemāra iela 17, Rīga, LV-1010).

Pielikumā: Instrukcija par latviešu īpašvārdu atveidi krievu valodā uz 27 lp.

Ar cieņu,

valsts sekretāra vietniece

[Handwritten signature]

I. Skujina

Zvērhuļi: +371 07036912

Минюст России

 № 76206/11
 от: 02/08/2011

На № 06-30416/11
от 13.05.2011

Министерство Юстиции
Российской Федерации
Ул. Житная, д.14,
Москва 119991
Россия

Министерство Юстиции Латвийской Республики рассмотрело Вашу просьбу о предоставлении информации о порядке образования латвийских фамилий и отчества на русском языке и выражает благодарность за стремление обеспечить образование латвийских имен собственных с учетом национальных традиций и правил латвийского языка.

Вопрос образования латвийских фамилий и отчества на русском языке на территории Латвии не регламентирован на нормативном уровне, то есть в последние годы не было утверждено правил имеющих юридическую силу. В то же самое время лингвистический контекст вопроса актуален.

С академической точки зрения, наиболее обширная информация о традициях и правилах образования латвийских фамилий и отчества на русском языке предоставлена в инструкции по передаче латвийских имен собственных на русский язык. Инструкцию высылаем в приложении.

Если существуют вопросы, которые упомянутая инструкция не регламентирует, просим связаться с Центром государственного языка Латвийской Республики (info@yvc.gov.lv, тел. (+371) 67331814, Ул. К. Валдемара, Рига, LV-1010).

В приложении: инструкция по передаче латвийских имен собственных на русский язык на 27 стр.

С уважением,

Заместитель государственного секретаря

И. Скуйиня

Чик да элэ

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ЛАТЫШСКИХ
ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Утверждена
Постановлением Президиума Верховного
Совета Латвийской ССР
от 29 октября 1981 года

2273

У.К.

Valsts terminoloģijas centra
bibliotēka

РИГА «АВТОС» 1982

ВВЕДЕНИЕ

Инструкция содержит основные правила передачи на русский язык латинских имен собственных (имен, фамилий, географических названий). Эти правила основаны на практике практической транскрипции, т. е. возможно более полном отражении на письме произношения латинских имен собственных.

Инструкция предназначена для работников печати, переводчиков, учителей, картографов и других, кому в повседневной практике приходится часто употреблять в русской речи латинские имена собственные. Она должна помочь устранить разногласия в этой практике, упорядочить и унифицировать правила передачи латинских имен собственных на русский язык.

Инструкция предусматривает некоторые отступления от принятой транскрипции. В одних случаях они связаны с особенностями картографической практики, в других — закрепившейся традиционной формой передачи отдельных имен собственных. Все эти случаи специально оговорены в Инструкции и отражены в соответствующих приложениях к ней.

1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит состоит из следующих букв: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Инструкция не предполагает необходимости изменять имена, отчества, фамилии уже зафиксированные в паспортах и других официальных документах.

В текстах, изданных до 1945 года, кроме буквы *l* встречается буква *l̄*, обозначающая мягкое произношение *l* и *k*, в современной латышской графике мягкость *l̄* не отражается, хотя такое произношение встречается в некоторых говорах и частично в литературном языке. В текстах, изданных до 1958 года, звук *h* отражался двойко — *h* и *sp*: *Halzenbergs*, *Bechmanis*; в современной графике этот звук передается только буквой *h*: *Halzenbergs*, *Bechmane*.

II. УДАРЕНИЕ

Ударение в латышском языке обычно падает на первый слог. При передаче на русский язык место ударения в латышском слове сохраняется.

- Vālnieņa — Вальниера
- Leigava — Елгава
- Jekabpils — Екабпилс
- Vespaigari — Веспайгари
- Bechmanis — Бечманис
- Šņipīga — Шнипега

III. ПЕРЕДАЧА ЗВУКОВ ЛАТЫШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гласные звуки

В латышском языке различаются краткие (а, е, i, u) и долгие (ā, ē, ī, ū) гласные. Это различие при передаче на русский язык не отражается.

§ 1. Латышские а, ē передаются русскими а или я (о сочетаниях ja, ja см. § 8).
 а) Латышские а, ē передаются русским а в начале слова и после согласных, кроме j, ē, k, l, ū.

- Abaņa — Абава
- Adaži — Адажи

б) Латышские а, ē передаются русским я после k, l, ū:

- Sēži — Сэжи
- Kāka — Кяка
- Laņi — Ляни
- Pļaviņas — Плявинач

§ 2. Латышские e, ē передаются русскими е или э.
 а) Латышские e, ē передаются русским е после согласных (кроме j), а также после i в составе дифтонга ie.

- Seda — Сэда
- Sēme — Сэме
- Saiena — Салиена

б) Латышские e, ē передаются русским э:

в начале слова —

- Egriņi — Эгрини

в середине слова после а —

- Paēžas — Паэжас

В сложных географических названиях во избежание ошибок при транскрипции делят место ударения, указывая в приложении (см. приложение II).

§ 3. Латышские i, ī передаются русскими и, й или ы.
 а) Латышские i, ī передаются русскими и: в начале слова и после согласных (кроме j, ū, ūi в конце слова) —

- Iriņi — Ирини
- Īle — Йле
- Arīši — Арйши
- Ļaņbāži — Лянбаж

при передаче дифтонга ie —

- Ieva — Йева
- Iesava — Йесавя

б) Латышские i передаются русским й, если оно входит в состав дифтонгов ai, ei, oi, ūi:

- Maiņa — Майня
- Meitene — Мейтене
- Solda — Сойда
- Puikule — Пуйкуле

в) Латвское и передается русским **ы** в сочетаниях **-и, -я** в конце слова:

- Oziņi — Озолы
- Līvāni — Ливаны

§ 4. Латвское **о** передается русским **о** или **э**.

а) Латвское **о** передается русским **о** в начале слова и после согласных (кроме **ф, в, л, р**):

- Ogre — Огре
- Madona — Мадона
- Oskars — Оскарс

б) Латвское **о** передается русским **э** после **ж, к, в**.

- Gogēns — Гегенс
- Kopī — Копи
- Loļas — Лелас
- Moļas — Мелас

§ 5. Латвские **ц** и **ч** передаются русскими **у** или **ю**.

а) Латвские **ц** и **ч** передаются русским **у**, кроме позиций после **ж, к, л, р**:

- Ugale — Угале
- Lubi — Луби
- Saldus — Салдус

б) Латвские **ц** и **ч** передаются русским **ю** после **ж, к, л, р**:

- Gurgalkans — Гургюлкнс
- Kerpi — Керпи
- Luķa — Люкюа
- Ņiņa — Нюня

В сложных географических названиях допускаются отступления от этого правила (см. приложение III).

Согласные звуки

§ 6. Латвские твердые согласные передаются соответствующими русскими согласными: **h — б, с — ц, š — ч, d — д, t — ф, g — г, h — х, k — к, l — л, m — м, n — н**.

п — н, р — п, г — р, s — с, š — ш, t — т, v — в, z — з, ž — ж, эти согласные всегда произносятся твердо, в том числе перед **с** и **ж**.

- Bauska — Бауска
- Labrīcnie — Лабррицие
- Cēcēre — Цецере
- Ločmelis — Лоцмелис
- Dauguji — Даугула
- Gaigalava — Гаигалава
- Haheļis — Хехелис
- Sloka — Слокка
- Lācis — Лацис
- Mangali — Мангали
- Nirza — Нирза
- Pabazi — Пабажн
- Rūdolfs — Рудолфс
- Sigulda — Сигулда
- Tīnuzi — Тинужи
- Vilhelmine — Вилхелимине
- Zaļenieki — Зеленики
- Zanis — Жанис

§ 7. Латвские мягкие согласные **ģ, ķ, j, ņ** передаются в зависимости от следующих за ними звуков.

а) Перед согласными они передаются русскими **ь, ъ, љ, њ**:

- Brīģeļi — Бригьелы
- Zaģdzintavas — Загьдзинтавас
- Dīķmeļas — Дикьмелас
- Pīķdanga — Пикьданга
- Sēģoni — Сельони
- Vilņupe — Вильюпе
- Skarķaļnie — Скарькальне
- Sprēstieņmežs — Спрестьеньмежс
- Oļģerts — Ольгертс
- Darģiņš — Даржинш

б) Перед гласными — русскими **г, к, л, н**; в соответствиях с §§ 1, 4, 5 после мягких согласных пишется не **а, у, но ъ, я, ю**:

- Ģaži — Гяжи
- Ķaķis — Кякис

Dugi — Гюга
 Skaine — Шкуае
 Koni — Кона
 Kuki — Кюкя
 Laidona — Ляудона
 Lojas — Лелас
 Skaidiskains — Скяндискаинс
 Niksi — Нюкени
 Vhups — Вилупс

в) При передаче слезенных мягких согласных [j, ɲ] обозначается мягкость только второго компонента, на пример:

Vuļļi — Булльи
 Piņņi — Пинни

§ 8. Латвийский мягкий согласный [j] передается в эв-ансности от его позиции в слове.

а) После гласного он передается русским и:

Ačajs — Ачайс
 Ieļzemeļeki — Лейземлекки

б) Сочетания ja, ja передаются русским я в начале слова или после гласного —

Jaksji — Якэжи
 Ievajars — Иевая

русским ъа после согласного —

Dizjēri — Дизьэри

в) Сочетания je, je передаются:

русским е в начале слова или после гласного —

Jelgava — Елгава
 Naujēne — Науэне

русским ъе после согласного —

Kauļēci — Каульэци

г) Латвийские сочетания j-, j- передаются русским и- в начале слова —

Jūktēri — Юктери
 Jūrgensons — Юргенсонс

русским и после гласных —

Kāļņāji — Каляняжи

русским ъи после согласных —

Licijrīstēģas — Лицирристерес

д) Латвийское сочетание jo передается русским ю:

Jostī — Юсти

Johansons — Юхансонс

Jedure — Юдуре

Jogļa — Югля

е) Латвийские сочетания ja, ja передаются русским ю в начале слова или после согласного —

Jūrmala — Юрмала

Kājņiti — Раюми

(Исключения из этого правила в географических названиях показаны в приложении III) русским ю после согласного —

Vesjēģas — Вешээжэжи.

При передаче латвийских сочетаний j- с последующими гласными русскими ъа, ъе, ъи ю русская буква в вы-полняет разделительную функцию и не смягчает пред-шествующий согласный

Сводная таблица

передачи латвийских букв и буквосочетаний русскими буквами

Латвийское обозначение	Русское написание
a, ā	а
ai	аи
b	б
ch	ч
ē, ē	е
ei	еи

Liekais — Диекайс
 Liefa — Диефа
 Ledus — Дедус
 Kalpits — Калпитис
 Kalpiņa — Калпина
 Ego — Эго

б) Фамилии и имена славянского происхождения, а также интернациональные, принадлежащие лицам латышской национальности, могут по желанию этих лиц передаваться и в соответствии с русской орфографией:

Ivanova — Иванова, Иванова
 Zilinskis — Жилинскис, Жилинский
 Zilinska — Жилинска, Жилинская
 Dombrovskis — Домбровский, Домбровский
 Dombrovska — Домбровска, Домбровская
 Aleksandrs — Александрс, Александр
 Roberts — Робертс, Роберт
 Valentins — Валентинс, Валентин

Если эти фамилии и имена принадлежат лицам иной национальности, то они передаются по правилам русского правописания:

Nikolajs Ostrovskis — Николай Островский
 Anri Barbiss — Анри Барбюс
 Heinrichs Heine — Генрих Гейне
 Viktors Igo — Виктор Гюго

В приложении IV приводится перечень наиболее распространенных мужских и женских имен, а также их передача на русский язык

а) От правил, изложенных в пункте а, допускаются отступления в случае закреплённой традицией передачи фамилий и имен известных латышских деятелей общественной и культурной жизни, например: Ян Райнис, Андрей Уинт, Андрей Пумпур, Август Кирхштеда и др. (см. приложение V).

б) Если фамилии и имена известных общественных деятелей, представителей науки и культуры входят в названную улицу, бульвар, площадь, то они передаются в соответствующем порядке на латышском языке по правилам грамматики латышского языка, а на русском языке — по правилам грамматики русского языка, например:

Viča Lača iela — ул. Виляса Лаиса
 Gankļa iela — ул. Горького (см. приложение VI)

§ 2. Имена собственные, выраженные сложным словом, в той же форме передаются на русский язык. При этом граница между частями сложного слова в русском языке стирается и на письме не отражается:

Visvaldis — Висвалдис
 Saucērite — Саушерите
 Dzeržkaļns — Дзержкалис
 Lapiņšciems — Лапиньциемс
 Liepēteris — Лиепетерис
 Jaunsaule — Яунсауле
 Ilūciems — Ильюциемс
 Namalauki — Намалауки
 Mūriņšala — Муриңсала

В географических названиях допускаются отступления от этого правила, указанные в приложениях I, II, III.

§ 3. Грамматический род

Грамматический род латышских имен и фамилий при передаче их на русский язык устанавливается по полу соответствующего лица:

Liera — Лиера
 Dzērve — Дзерве

(обе фамилии могут принадлежать лицу как мужского, так и женского пола).

Формальным признаком различия рода в большинстве случаев может служить последний звук (буква) слова:

а) Мужские имена и фамилии оканчиваются, как правило, на -s, -š:

Ozols — Озолс
 Piestis — Пiestис
 Ledus — Ледус
 Bērziņš — Берзиңш
 Sirmāis — Сирмаис

б) Женские имена и фамилии, как правило, оканчиваются на -a, -ā, -e, в редких случаях на -s:

Ozola — Озола
 Bērziņa — Берзиңа

Piese — Писсе
Sirma — Сирма
Kriņš — Кринш

Род географических названий также определяется по
последнему звуку (букаве).

Названия, оканчивающиеся на -а, относятся к жен-
скому роду:

Sigulda — Сигулда
Eļēje — Элея

Географические названия, оканчивающиеся на -s, -š,
относятся к мужскому роду:

Tukums — Тукумс
Gaiņis — Гайнись
Inčs — Инчс

Род слов, оканчивающихся на -s, i, определяется по
роду соответствующего русского нарицательного слова,
обозначающего родное понятие:

Cesvaine — Цесвайне (город — муж. р.)
Aiviekste — Айвексте (река — жен. р.)
Kelve — Келве (село — ср. р.)
Līvāni — Ливани (город — муж. р.)

§ 4. Грамматическое число

Латвские географические названия имеют в рус-
ской передаче форму единственного числа независимо
от того, форму какого числа имеет латвское назва-
ние:

Rīga — Рига (ед. ч.)
Talsi — Талси (ед. ч.)
Lielupe — Лиелупе (ед. ч.)
Cēsis — Цесис (ед. ч.)

§ 5. Склонение

Тел склонения у латвских имен собственных опре-
деляется по последнему звуку (букаве) слова.

Слова, оканчивающиеся на -s, -š (кроме женских на-
званий на -š), изменяются как русские существительные
на твердый согласный:

Tukums — Калзиньш
Tukums — Калзиньш
Tukums — Калзиньш
Tukums — Калзиньш
Tukums — Калзиньш
Tukums — Калзиньш

Слова, оканчивающиеся на -a, изменяются как рус-
ские существительные на -а, -я:

Abola — Лиспья
Abola — Лиспья
Abola — Лиспья
Abola — Лиспья
Abola — Лиспья
Abola — Лиспья

Во всех остальных случаях латвские имена собст-
венные являются несклоняемыми:

Dubulti — Дубулти
Priekš — Приекше
Kriņš — Кринш (фамилия ж. р.)
Burtnieku — Буртниеку
ezers

У. ЛАТВИШКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ВЫРАЖЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ

§ 1. Если географическое название выражено слово-
сочетанием, не содержащим нарицательного слова, обо-
значающего родное понятие, то оно не переводится,
а транскрибируется, и все его компоненты пишутся с
заглавной буквой через дефис:

Krievi Sloboda — Криеву-Слобода (село)
Biksti Palejas — Биксту-Палеяс (эртур)
Maža Jurga — Маза-Юрга (река)

§ 2. Если географическое название, выраженное сло-
восочетанием, содержит слово, употребленное как гео-
графический термин, то это слово переводится. В при-
ложении УП приведен список подобных терминов.
В словосочетаниях, нарицательное слово которых пе-
реводится, географическое название передается латинко:

VI. ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
ОТ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

От географических названий имена прилагательные образуются путем отбрасывания окончаний и прибавления к основе суффиксов -ск-, -инск-, -енск-, -ишк- и соответствующих родовых окончаний.

§ 1. Как правило, прилагательные образуются от основа географического названия с помощью суффикса -ск-:

- Kuldīga — Куйдигский
- Kaļķiemis — Калциемский

§ 2. Если географическое название представляет собой существительное мужского рода на -иш или существительное женского рода множественного числа на -иш и -иш, а также сложное наименование на -рпш, то суффикс -ск- прибавляется ко всему слову:

- Cēsis — Цесис, Цесисский
- Saldus — Салдус, Салдусский
- Egls — Эглес, Эглесский
- Daugavpils — Даугавпилс, Даугавпилсский

§ 3. Если основа латшского географического названия оканчивается на мягкие согласные k, ģ, c, то перед -ск- мягкий знак не пишется:

- Rapki — Раньки, Ранькский
- Sarkanī — Саркани, Сарканский
- Plāni — Плани, Планский

Мягкий знак ставится, если основа оканчивается на i или j:

- Priekulī — Приекули, Приекульский
- Dobele — Добеле, Добельский

§ 4. Если основа географического названия оканчивается на -ск-, то при образовании от них прилагательных суффикс -ск- не прибавляется:

- Bauska — Бауска, Бауский
- Bilskā — Билска, Билский

а) если географическое название является специфическим для данного объекта, то оно не переводится —

- Saules kalns — гора Саулес
- Velna purvs — болото Велна
- Zaķu sala — остров Заķю

б) если географическое название обозначает административно-территориальную единицу или область, связанную с некоторыми физико-географическими объектами, то оно переводится соответствующим русским прилагательным (об их образовании см. раздел VI) —

- Rīgas rajons — Районский район
- Burtnieku ciema pašvaldība — Буртнякский сельсовет
- Vidzemes Cēstīnā — Центральнo-Видземская возвышенность
- Kundāles pils — Рундальский дворец

В некоторых случаях допускается также передача подобных географических названий и без образования прилагательных:

- Asotes pilskalni — Асотское городище или городище Асотес
- Lādes parks — Ланденский парк или парк Дандес
- Kazdangas dīķis — Каздангский пруд или пруд Каздангас

§ 3. Нарцательное слово в словосочетаниях не переводится, а транскрибируется:

- а) если оно не имеет терминологического значения —
Abavas rumba — Абавас румба (подопад)
- Aseņu valks — Асеню валкс (река)

б) если его значение не соответствует объекту —

- Zaķu sala — Заķю-сала (болото)
- Sarkanais kalns — Сарканайс-калнс (лес)

Нарцательное слово в этом случае пишется через дефис со строчной буквы.

§ 5. Для образования прилагательных от географических названий могут также использоваться суффиксы -енск- и -инск-. Тогда прилагательные образуются:

а) при помощи суффикса -енск-, если слово оканчивается на -е.

Aizpils	—	Айзпильский
Alūksne	—	Алуксенский
Alūksne	—	Алуксненский
Līvāne	—	Ливане
Līvāņu	—	Ливанский
Mērsle	—	Мерсле
Mērsļu	—	Мерсленский
Rēzekne	—	Резекне
Rēzekņu	—	Резекненский
Irbe	—	Ирбе
Irbes	—	Ирбенский
Mēdze	—	Медзе
Mēdžu	—	Медженский
Laiķe	—	Лайке
Laiķu	—	Лайкенский

б) при помощи суффикса -инск-, если слово оканчивается на -а или -я.

Anna	—	Анна
Brūklis	—	Бруклис
Istāle	—	Истале
Istāļu	—	Исталинский
Istra	—	Истра
Istru	—	Истринский
Lietava	—	Лиева
Lietavu	—	Лиевинский
Sēli	—	Сели
Sēļu	—	Селинский
Iskra	—	Искра
Iskras	—	Искринский
Dubna	—	Дубна
Dubņu	—	Дубнинский
Talsi	—	Талси
Talsu	—	Талсинский
Elkšņi	—	Элкшњи
Elkšņu	—	Элкшнинский
Sikšņi	—	Сикшњи
Sikšņu	—	Сикшнинский

Исключение: Ludza — Лудза, Лудзенский.

§ 6. При образовании прилагательных с суффиксом -ск- от географических названий с основой на г, ж, х эти звуки могут чередоваться с соответствующими им шипящими ж, ч, ш.

Rīga — Рига, Рижский

Однако в основном подобные прилагательные образуются без чередования:

Umgā — Умга, Умгский
Sloka — Слока, Слоцкий

VI. ОБРАЗОВАНИЕ ОТЧЕСТВ

В латвийском языке отчества не употребляются к не именным лицам, тогда в документах или в специальной речи форма не употребляется, можно образовать отчества, добавляя к основе латвийского имени русские суффиксы -ович, -евич, -ови(ч), -евн(ч).

а) К именам, основа которых оканчивается на твердый согласный, добавляется -ович (-ови(ч)).

Jānis	—	Якович, Яковна
Uldis	—	Улаович, Улаовна
Andris	—	Андарович, Андаровна
Mārtiņš	—	Мартинлович, Мартинловна
Pēteris	—	Петрович, Петровна, а также допускается русская форма Петрович, Петровна
Vānis	—	Валтович, Валтовна
Alvīns	—	Алварович, Алваровна
Alfrīds	—	Алфредович, Алфредовна
Teodors	—	Теодорович, Теодоровна
Māris	—	Маркович, Марковна
Uģis	—	Угович, Уговна
Mikus	—	Микович, Миковна
Ingis	—	Ингович, Инговна

б) -ович (-ови(ч)) добавляется к именам, основа которых оканчивается на мягкий согласный, на с, š, ž, а также на -is.

Māriņš	—	Мартиневич, Мартиневна
Francis	—	Францевич, Францевна
Andis	—	Анджевич, Анджевна
Krišs	—	Кришевич, Кришевна
Indulis	—	Индуревич, Индулевна
Vilnis	—	Вилевич, Вилевна
Mikels	—	Микелевич, Микелевна
Haris	—	Харевич, Харевна
Arnis	—	Арнович, Арновна
Vilnis	—	Вилевич, Вилевна

* За исключением Kačis — Картович, Картовна

ПРИЛОЖЕНИЕ I
(к разделу III § 2)

Alkizers	03. Алкэзерс
Alvizers	04. Алвшэзерс
Annuizers	02. Аннужэзерс
Apezers	03. Апэзерс
Asarezerins	03. Асарэзериньш
Asinizers	03. Асинкэзерс
Austinezers	03. Аустришэзерс
Balozzers	03. Баложэзерс
Ballezeri	03-а Балэзерн
Baltzers	01. Балтэзерс
Berzers	03. Берзэзерс
Berizers	03. Бержэзерс
Boezers	01. Бочэзерс
Briezezerins	03. Бриекэзериньш
Briezerers	03. Брисжэзерс
Bullezers	04. Бульэзерс
Cukizers	02. Цукэзерс
Damenizers	03. Дамэнэзерс
Daugju Mizezers	03. Даугжу-Мизэзерс
Daudzinezers	03. Дауджизэзерс
Dibenczers	03. Дибэнэзерс
Dingezers	02. Дингэзерс
Drokezers	02. Дрокезерс
Dubezers	03. Дубэзерс
Dumezers	03. Думэзерс
Dunezers	03. Дунэзерс
Dzepezers	03. Дэпэнэзерс
Dzilezers	03. Дилэзерс
Dzirnavezers	03. Дзирнавэзерс
Dzimezers	03. Дзимэзерс
Eglezers	03. Эглэзерс
Ezozers	03. Эжэзерс
Galizers	03. Гайлэзерс
Garizers	03. Гарэзерс
Garinizers	03. Гринэзерс
Ierizezers	03. Иеринэзерс
Isezers	03. Ишэзерс
Jasozers	03. Яшэзерс
Jerklizezers	03. Еркилэзерс
Kakenezers	03. Какэнэзерс

Kalizers	03. Калэзерс
Kaina Buizers	03. Кална-Бужэзерс
Kalinezers	03. Калнэзерс
Kalpinizers	03. Калпинэзерс
Kamparezers	03. Кампарэзерс
Kapilacizers	03. Каулацэзерс
Kauizers	03. Каушэзерс
Kazizers	03. Кажэзерс
Kladkinezers	03. Кладкпинэзерс
Klaniziers	03. Кланьэзерс
Klansizers	03. Клансэзерс
Krauziers	03. Крауэзерс
Kundumizers	03. Кундумэзерс
Kuzizers	03. Күзэзерс
Kuzizers	03. Күшэзерс
Labajizers	03. Лабажэзерс
Lakizers	03. Лакшэзерс
Laukizers	03. Лайкэзерс
Lejas Buizers	03. Лекс-Бужэзерс
Leisizers	03. Лесэзерс
Lielais Balizers	03. Лилэайс-Балтэзерс
Lielais Jugezers	03. Лилэайс-Югэзерс
Lielais Kaucizers	03. Лилэайс-Кауэзерс
Lielais Melnezers	03. Лилэайс-Мелнэзерс
Lielais Ozolizers	03. Лилэайс-Озолэзерс
Liezers	03. Лилэзерс
Limbaju Liezers	04. Лимбaju-Лилэзерс
Limeizers	03. Лименэзерс
Linezers	03. Линэзерс
Lipezers	03. Липэзерс
Lubezers	03. Лубэзерс
Maizizers	03. Майзэзерс
Makšezers	03. Макшэкерэзерс
Māizers	03. Мэлэзерс
Mazais Balizers	03. Мазайс-Балтэзерс
Mazais Jugezers	03. Мазайс-Югэзерс
Mazais Ozolizers	03. Мазайс-Озолэзерс
Mazermanicizers	03. Мазэрманю
Mazizers	03. Мазэзерс
Mazizers, dz. v2.	Мелн. 03. Мазэзерс
Melizers	03. Мелнэзерс
Melnezers	03. Мелнэзерс
Melnupezers	03. Мелнупэзерс

Mežezers — 03. Межзэрс
 Muižezers — 03. Муиэхзэрс
 Mundikēzers — 03. Мундиэхзэрс
 Mūžezers — 03. Мужзэрс
 Nofinkēzers — 03. Нойнхзэрс
 Pakulezers — 03. Пакулэхзэрс
 Papēzers — 03. Папэхзэрс
 Pāezers — 03. Пэхзэрс
 Pēterezers — 03. Петерэхзэрс
 piefenezers — 03. Пиефенэхзэрс
 Pīezers — 03. Пиезэрс
 Podniekēzers — 03. Подниэхзэрс
 Pulkstēņezers — 03. Пулхстэньзэрс
 Pūezers — 03. Пуэхзэрс
 Riebezērs — 03. Риебэхзэрс
 Sappēzers — 03. Саппэхзэрс
 Sarumēzers — 03. Сарумэхзэрс
 Sīezers — 03. Сиезэрс
 Silēzers — 03. Силэхзэрс
 Sīrēzers — 03. Сирэхзэрс
 Skaīrēzers — 03. Скайрэхзэрс
 Skarbezērs — 03. Скарбэхзэрс
 Skurstenēzers — 03-1. Скурстэньзэрс
 Stāpīnezērs — 03. Стэпинеэхзэрс
 Stīnezērs — 03. Стинеэхзэрс
 Stūbezērs — 03. Стубэхзэрс
 Stūdzēzers — 03. Студэхзэрс
 Stūrinēzers — 03. Стуринэхзэрс
 Sudmalēzers — 03. Судмалэхзэрс
 Sudrābezērs — 03. Сударабэхзэрс
 Sūnezērs — 03. Сунэхзэрс
 Svētēzers — 03. Свэтэхзэрс
 Tēlezērs — 03. Телэхзэрс
 Tirkēzers — 03. Тиркэхзэрс
 Tīezērs — 03. Тиезэрс
 Tūlniekēzers — 03. Тулинэхзэрс
 Umbezērs — 03. Умбэхзэрс
 Ūezērs — 03. Уэхзэрс
 Varžezērs — 03. Варжэхзэрс
 Veņezērs — 03. Венэхзэрс
 Veņezērs — 03. Венэхзэрс
 Vilusēzers — 03. Вилухзэрс

Višezers — 03. Вишзэрс
 Zāezērs — 03. Заэхзэрс
 Zālezērs — 03. Залэхзэрс
 Zīgāezērs — 03. Зигэхзэрс
 Zīezērs — 03. Зиезэрс
 Abolēzērs p. — бол. Аболэхзэрс
 Aklēzērs p. — бол. Аклэхзэрс
 Balzēzērs p. — бол. Балэхзэрс
 Dānezērs p. — бол. Данэхзэрс
 Jērkulēzērs p. — бол. Еркунэхзэрс
 Līezērs p. — бол. Лиезэрс
 Līezērs p. — бол. Лиезэрс
 Mēlnīezērs p. — бол. Мелинэхзэрс
 Zālezērs p. — бол. Залэхзэрс

ПРИЛОЖЕНИЕ II
 (к разделу III § 3)

Akmeņupe — р. Ахменьупе
 Aikšņupe — р. Аикшньупе
 Aripupe — р. Арипупе
 Atrīņupe — р. Атриньупе
 Asīņupe — р. Асинеупе
 Astmeņupe — р. Астменьупе
 Vāļņupe — р. Валяньупе
 Valtņupe — р. Вальтньупе
 Vairņupe — р. Вайрньупе
 Vēģupe — р. Вегьупе
 Viļņupe — р. Виляньупе
 Vuļņupe — р. Вуляньупе
 Cakļņupe — р. Цакльняупе
 Cepļupe — р. Цепляупе
 Cīmeļupe — р. Цимельупе
 Cīņupe — р. Циньупе
 Daugļņupe — р. Даугльняупе
 Dēģļņupe — р. Дегльняупе
 Dobeļņupe — р. Добельняупе
 Draiņņupe — р. Драйньняупе
 Dreļņupe — р. Дрейльняупе
 Dūkļupe — р. Дукльупе
 Dūņupe — р. Дуньупе
 Dūņņupe — р. Дуньяупе

ПРИЛОЖЕНИЕ IV*
(к разделу IV § 1)

Согласно § 1 раздела IV настоящей Инструкции, все латышские имена собственные передаются на русский язык полностью. Однако мужские и женские имена принадлежат к интернациональному фонду имен и их еще выразили в русском языке, возможно передавать в той форме, которая вошла в русскую орфографию. В приведенном ниже списке латышских мужских и женских имен они даются как параллельные варианты, например: Адфредс и Альфред.

Мужские имена

Agriš	Агриас
Agriš	Агрис
Aigars	Айгарс
Ainars	Айнарс
Ainis	Аинис
Aivars	Аиварс
Aivars	Аивас
Alberis	Албертс, Альберт
Albins	Албинс
Aldis	Алдис
Aldonis	Алдоанис
Aleksandrs	Александрс, Александр
Aleksejs	Алексеис, Алексей
Aleksis	Алексис
Allons	Алфонс, Альфонс
Alfrēds	Алфредс, Альфред
Allis	Алфе
Almanis	Алмантс
Alnis	Алнис
Aloizis	Алоазс
Alvils	Алвилс
Avis	Авис

* Список имен данного приложения составлен на основе работы «Dabas un vēstures kalendārs 1951. g.» Р. «Ziņotājs», 1950. В случаях разногласий в написании некоторых имен принята та форма, которая дана в латышской работе.

Straucupīte	—	р.	Струнькуните
Sulpiņe	—	р.	Сулпунте
Sunpīte	—	р.	Сунпуните
Sveķupīte	—	р.	Свекуните
Sveķinga	—	р.	Свекунга
Svīkupīte	—	р.	Свикупуните
Smeļupīte	—	р.	Шмерпуните
Svāpne	—	р.	Шупунте
Тадрипите	—	р.	Тадрипуните
Toniņpīte	—	р.	Тонипуните
Цакупе	—	р.	Унцунте
Vegne	—	р.	Вегунте
Vēlnīpīte	—	р.	Велнинпуните
Vēlupis	—	р.	Велькунте
Vērpne	—	р.	Верпунте
Zaķupīte	—	р.	Закуните
Zaļupe	—	р.	Зальпунте
Zaņņupe	—	р.	Заннпунте
Zilupe	—	р.	Зилпунте
Zvirbuļupe	—	р.	Зварбулпунте

ПРИЛОЖЕНИЕ III
(к разделу III § 8)

Dambupīte	—	р.	Дамбпуните
Kaļupīte	—	р.	Калпуните
Kaļupis	—	р.	Калпунте
Koņurga	—	р.	Конурга
Kerupīte	—	р.	Керпуните
Kilūpīte	—	р.	Калпуните
Māņupe	—	р.	Маяпунте
Rēpne	—	р.	Руппунте
Skaļupīte	—	р.	Скалпуните
Skaļupite	—	р.	Скалпуните
Vēpne	—	р.	Веппуните

Algiris
 Anatolis
 Andis
 Andrejs
 Andrijs
 Andzis
 Anijs
 Ansis
 Anslavs
 Antis
 Anions
 Ardis
 Arkadijs
 Armanda
 Armins
 Arnis
 Arnolds
 Artis
 Arturs
 Arvils
 Arvids
 Arvis
 Askolis
 Atis
 Atvars
 Augusts
 Auseklis
 Austris
 Adams
 Adells
 Arijis
 Aris
 Balvis
 Benedikts
 Bernhards
 Bertulis
 Boleslavs
 Boriss
 Brencis
 Bronislavs
 Bruno
 Gentis
 Альбертс
 Аматалис
 Андис
 Андрейс
 Андрусис
 Андулис
 Анджс
 Анриис
 Ансис
 Аншлавс
 Антис
 Антонс
 Антон
 Арлис
 Аркадийс
 Аркадий
 Армандис
 Арманда
 Арменс
 Арнис
 Арнолдс
 Арнольд
 Артис
 Артурс
 Артур
 Арвилс
 Арвидс
 Арвис
 Аскольдс
 Аскольд
 Атис
 Ативарс
 Августс
 Август
 Аусеклис
 Аустрис
 Адамс
 Адольфс
 Адольф
 Ариис
 Ариис
 Балвис
 Бенедиктс
 Бенедикт
 Бернхардс
 Бернхард
 Бертулис
 Болеславс
 Болеслав
 Борис
 Бренцис
 Брониславс
 Бронислав
 Бруно
 Центис

Dagnis
 Dailis
 Dainis
 Dairis
 Daumants
 Davids
 Davis
 Didsis
 Donats
 Drosmins
 Druvaldis
 Druvis
 Dzinčars
 Džgars
 Edijs
 Edmunds
 Edwards
 Edivins
 Egils
 Egonis
 Egonis
 Einaris
 Eizens
 Elgars
 Elmars
 Emils
 Emils
 Emils
 Ernests
 Ernests
 Ervins
 Ervins
 Ervins
 Evalds
 Feliks
 Francis
 Fricis
 Fridis
 Gaidis
 Gaits
 Gastons
 Gatis
 Georgs
 Gints
 Gunars
 Gundars

Дайнис
 Дайлис
 Дайнис
 Дайрис
 Даумантс
 Давидс
 Давис
 Дидзис
 Донатс
 Дросминс
 Друвалдис
 Друвис
 Дзинчарс
 Джгарс
 Эдйис
 Эдмундс
 Эдмунд
 Эдуардс
 Эдуард
 Эдвилс
 Эдвинс
 Эдвин
 Эгилс
 Эгонис
 Эгонс
 Эйнарс
 Эйнар
 Эйженс
 Элгарс
 Элмарс
 Эмилс
 Эмил
 Эрнестс
 Эрнест
 Эрвинс
 Эрвин
 Эрвинс
 Эрвинс
 Эвалдс
 Феликс
 Францис
 Франц
 Фрицис
 Фридис
 Гайдис
 Гайтс
 Гастонс
 Гастон
 Гатис
 Георгс
 Георг
 Гинтс
 Гунарс
 Гунар
 Гундарс

Guntars
Guntis
Guvvaldis
Gustavs
Gustis
Gvido
Gederis
Girts
Haralds
Harjis
Helmujs
Henris
Herbaris
Hermanis
Hugo
Ignais
Igoris
Ikars
Ilgmars
Ilgonis
Ilgvars
Ilmars
Ilvars
Imanis
Inars
Indriks
Indulis
Inesis
Ingars
Ingars
Ingus
Intars
Iulis
Ivars
Ivo
Jānis
Jāzeps
Jevgeļis
Jekabs
Jerens
Julians
Jurgis
Juris

Гунтарс
Гунтис
Гуввалдис
Густавс
Густис
Гвидо
Гедерис
Гиртс
Харалдс
Харис
Хелмус
Хенрикс
Хербарис
Херманис
Хуго
Игнайс
Игорь
Икарс
Илмарс
Илгонис
Илгварс
Илмарс
Илварс
Имарс
Имарс
Индрикис
Индулис
Инесис
Ингарс
Ингуис
Ингарс
Иулс
Иварс
Иво
Янис
Язепс
Евгенийс
Екабс
Юренс
Юлианс
Юрис
Юрис

Justis
Jūlis
Kārlis
Kaspars
Kārimirs
Kārlis
Klaudijis
Klavs
Kriuts
Konrāds
Konstantins
Kristaps
Krišjānis
Krišs
Kurts
Laimdota
Laimnesis
Laimonis
Lauris
Leo
Leonards
Leonids
Levis
Leopolds
Lipards
Lotars
Ludis
Ludvigs
Madars
Madis
Magnuss
Maironis
Mairis
Mairis
Maksis
Mareks
Margojs
Margeris
Matis
Marcis
Maris
Martins

Юсти
Юлийс
Карлис
Каспарс
Каримирс
Карлис
Клаудийс
Клавс
Криутс
Конрадс
Константинс
Кристис
Кришьянис
Кришс
Куртс
Лаймдотс
Лаймнесис
Лаймонис
Лаурис
Лео
Леонардс
Леонидс
Левис
Леополдс
Липардс
Лотарс
Лудас
Лудвигс
Мадарс
Мадис
Магнус
Майронис
Майгурс
Майрис
Максис
Марекс
Маргос
Маргерс
Матис
Марчис
Марис
Мартинис

Miervaldis
 Mihails
 Mikus
 Mikelis
 Minants
 Modris
 Monvads
 Muntis
 Naucis
 Nidavs
 Nikolajs
 Nils
 Norberts
 Normunds
 Ojars
 Olafs
 Olegs
 Olgerts
 Oskars
 Osvalds
 Oto
 Otonats
 Pauls
 Pavils
 Persis
 Peterts
 Raimonds
 Raitis
 Ratvis
 Ralls
 Rauls
 Reinars
 Reinholds
 Reims
 Rihards
 Rinalds
 Ringolds
 Ritvars
 Roberts
 Rodrigo
 Rolands
 Romans
 Romualds
 Miervaldis
 Mikandis, Михаил
 Mikus
 Mikelis
 Minants
 Modris
 Monvads
 Muntis
 Naucis
 Nidavs
 Nikolajs, Николай
 Nils
 Norberts, Норберт
 Normunds, Нормунд
 Ojars
 Olafs, Олаф
 Olegs, Олег
 Olgerts
 Oskars, Оскар
 Osvalds, Освальд
 Oto, Отто
 Otonats
 Pauls, Пауль
 Pavils
 Persis
 Peterts, Петр
 Raimonds, Реймонд
 Raitis
 Ratvis
 Ralls, Ральф
 Rauls, Рауль
 Reinars
 Reinholds, Рейнгольд
 Reims
 Rihards, Рихард
 Rinalds
 Ringolds
 Ritvars
 Roberts, Роберт
 Rodrigo
 Rolands, Роланд
 Romans
 Romualds

Ronalds, Рональд
 Rudolfis, Рудольф
 Rostislavs
 Sains
 Sandris
 Sandis
 Sarnis
 Saulvedis
 Sentis
 Sergejs, Сергей
 Severins, Северин
 Silvestrs, Сильвестр
 Simanis
 Spartaks
 Spodris
 Slavslavs, Станислав
 Stefans, Стефан
 Talis
 Talivaldis
 Taurins
 Tavs
 Teodors, Теодор
 Tomis, Том
 Uga
 Uinis
 Ullis
 Uvis
 Vairis
 Valdis
 Valentinis, Валентин
 Valerijis, Валерий
 Vanfrids
 Valters, Вальтер
 Valts
 Vars
 Vents
 Verners
 Vidvuds
 Viesars
 Vikentijis, Викентий
 Viktors, Виктор
 Vilhelms, Вильгельм
 Vilnis

Ronalds
 Rudolfis
 Rostislavs
 Sains
 Sandris
 Sandis
 Sarnis
 Saulvedis
 Sentis
 Sergejs
 Severins
 Silvestrs
 Simanis
 Spartaks
 Spodris
 Slavslavs
 Stefans
 Talis
 Talivaldis
 Taurins
 Tavs
 Teodors
 Tomis
 Uga
 Uinis
 Ullis
 Uvis
 Vairis
 Valdis
 Valentinis
 Valerijis
 Vanfrids
 Valters
 Valts
 Vars
 Vents
 Verners
 Vidvuds
 Viesars
 Vikentijis
 Viktors
 Vilhelms
 Vilnis

Barba
Barbara
Barbala
Beatrice
Beale
Bella
Benita
Berla
Biruta
Brigita
Bronislava
Cecilija
Cilda
Dace
Dagmara
Dagne
Dagnija
Daija
Dalla
Daina
Dainvite
Daira
Dana
Danute
Daria
Diana
Digna
Dina
Dila
Doloresa
Drosma
Dzelde
Dzelme
Dzidra
Dziedra
Dzinica
Dzirkstite
Dzile
Dzuljeta
Eda
Edite
Egija
Egila

Barba
Barbara
Barbala
Beatrice, Beatrisa
Beate, Beata
Bella
Benita
Berla
Biruta
Brigita
Bronislava
Цецилия
Цилда
Даче
Дармара
Даче
Дачня
Дайра
Дайла
Дайна
Дайнвиге
Дайра
Дала
Дайсте
Дарта
Диана
Дигна
Дина
Дита
Долореса, Делорсс
Дросма
Дзеле
Дзелме
Дзидра
Дзедра
Дзинтра
Дзиркстиге
Дзиле
Дзулжета
Эда
Эдите, Эдт
Эгил
Эгилэ

Evanija
Esmena
Ella
Elfrida
Elsa
Elva
Elizabeth
Elina
Eliza
Ella
Elma
Elmira
Elvita
Elza
Elma
Emilia
Ema
Ernestine
Eva
Evelina
Evelita
Evela
Evela
Erika
Fanija
Felicit
Franciska
Freda
Gaida
Gaisma
Genoveva
Garda
Gija
Ginta
Gita
Glorija
Grieta
Gudrite
Guna
Gunda
Gundega
Gunt
Gunta

Эвэнија
Есменора
Елла
Элфрида, Эльфрида
Элса
Элва
Элизабет
Элина
Элиза
Элла
Элма
Элмира, Эльмира
Элвита, Элвиге
Элза, Элла
Элма
Эмилија
Эма
Эрнестина, Эрнестина
Эва
Эвелена
Эвелита
Эвела
Эвела
Эрика
Фанија
Фелицита
Франциска
Фрида
Гайда
Гайсма
Геновева
Герда
Гига
Гинта
Гита
Глория
Гриета
Гудрите
Гуна
Гунда
Гундега
Гунтра
Гунта

Natālija
Nelda
Neliņa
Nijona
Nora
Nina
Olga
Oļģa
Oļģija
Oļģija
Paula
Pauļina
Pārsle
Kaimonda
Railla
Remonts
Rasa
Rasma
Regina
Renāte
Rigonda
Rilla
Rilme
Rota
Roze
Rozālija
Rudite
Rūta
Rūta
Sabine
Salva
Sanda
Sandra
Sanita
Santā
Sarna
Sarmite
Saulcerite
Selga
Sibilla
Signe
Signe
Signija

Natālija
Nelda
Neliņa, Neldra
Nijona
Nora
Nina
Olga, Oļģa
Oļģa
Oļģija
Oļģija
Paula
Pauļina
Pārsle
Kaimonda
Railla
Rasna
Rasma
Regina, Renata
Renāte, Renata
Rigonda
Rilla
Rilme
Rota
Roze
Rozālija
Rudite
Rūta
Rūta
Sabine, Sabala
Salva
Sanda
Sandra
Sanita
Santā
Sarna
Sarmite
Saulcerite
Selga
Sibilla
Signe
Signe
Signija

Silga
Silva
Silvija
Simona
Simona
Siniņa
Skaidrite
Smaida
Smuņdra
Smiedze
Sofija
Solveiga
Solvita
Spidola
Spodra
Spulga
Stefānija
Stella
Strauja
Svetlana
Sarlote
Taiga
Tāmarā
Tājana
Tale
Telka
Telksma
Tekla
Telma
Tenzec
Tija
Tine
Ulla
Ulrika
Una
Urzula
Uva
Vaira
Valda
Valentīna
Valerija
Vandā
Vanda
Velde

Silva
Silva, Silva
Silvija, Silvija
Simona
Simona
Siniņa
Skaidrite
Smaida
Smuņdra
Smiedze
Sofija
Solveiga, Solveiga
Solvita
Spidola
Spodra
Spulga
Stefānija
Stella
Strauja
Svetlana
Šarlote, Šarlotta
Taiga
Tāmarā
Tājana
Tale
Telka
Telksma
Tekla
Telma
Tenzec, Tenzec
Tija
Tine
Ulla
Ulrika
Una
Urzula, Urzula
Uva
Vaira
Valda
Valentīna
Valerija
Vandā
Vanda
Velde

Velga
 Velta
 Veneranda
 Venta
 Vera
 Veronika
 Vesma
 Viduga
 Vija
 Viktorija
 Vilhelmine
 Vilija
 Vilma
 Vizaeta
 Viola
 Violeta
 Vica
 Viviana
 Vivita
 Vizbulte
 Vizma
 Zaiga
 Zanda
 Zane
 Zelma
 Zelta
 Zenta
 Zete
 Ziedite
 Zigrīda
 Zigrida
 Zilgna
 Zina
 Zinaida
 Zinta
 Zita
 Zile
 Zuzanna
 Zanete
 Zenija
 Zetmēna

Велга
 Велта
 Венерада
 Вента
 Вера
 Вероника
 Весма
 Видуга
 Вия
 Виктория
 Вилхельмина
 Вилия
 Вилма
 Визаета
 Виола
 Виолета
 Вика
 Вивиана
 Вивита
 Визбулте
 Визма
 Заига
 Занда
 Зане
 Зелма
 Зелта
 Зента
 Зете
 Зиедите
 Зигрида
 Зигрида
 Зилгна
 Зина
 Зинаида
 Зинта
 Зита
 Зиле
 Зузанна
 Занете
 Зениа
 Зетмена

ПРИЛОЖЕНИЕ V
 (к разделу IV § 1)

При передаче за русский язык некоторых имен собственных, принадлежащих известным латышским деятелям общественной и культурной жизни, наблюдались различия. В большинстве этих случаев рекомендуется придерживаться правил, указанных в настоящей инструкции, например:

Amānulis Alfreds	Амкманис-Бриселитис Алфредс
Balodis Andrejs	Балодис Андреис
Bērziņš Rudolfs	Берзиньш Рудолфс
Bērnieks-Upiņš Ernests	Берниекс-Упитис Эрнестс
Blaumanis Rudolfs	Блауманис Рудолфс
Vacietis Ojars	Вацетис Оярс
Vidzāja Velta	Видзая Велта
Vīgole Jāzeps	Виголе Язепс
Gaīlis Frīdrihs	Гайлис Фрайндрихс
Grāte Jānis	Грате Янис
Grāns Jānis	Гранс Янис
Zilinskis Arvids	Жилинскис Арвидс
Zariņš Indulis	Зариньш Индулис
Zariņš Kārlis	Зариньш Карлис
Zariņš Mārgers	Зариньш Маргерс
Zariņš Jānis	Зариньш Янис
Ziedonis Imants	Зиедонис Имантс
Īnērs Edgars	Илнерс Эдгарс
Kalniņš Oskars	Калниньш Оскарс
Kalniņš Alfrēds	Калниньш Алфредс
Mediņš Jākobs	Мединьш Якобс
Mediņš Jāzeps	Мединьш Язепс
Mediņš Jānis	Мединьш Янис
Melngaiļis Emīlis	Мелнгайлис Эмилис
Niedre Jānis	Нидре Янис
Ozols Jānis	Озолс Янис
Ozis Jānis	Озис Янис
Pakuļe Elfrīda	Пакуле Элфрида
Plūdoņš Bēniss	Плудоњис Бенис
Poruks Jānis	Порукас Янис
Radziga Eiza	Радзига Эиза
Roziņš (Azis) Frīdrihs	Розиньш (Азис) Фрайндрихс
Rozītis Pāvils	Розитис Павилс

Roknelis Fricis
Rubenis Mārtiņš
Saulitis Bruno
Sveņiņš Leo
Sebrņis Kārlis
Skulme Olo
Smilģis Eduards
Smiltēns Eduards
Sudrabkalns Jānis
Tilbergs Jānis
Ušans Konrāds
Freimane Lidija
Čaks Aleksandrs
Jansons Arvīds

Рокеллис Фрицис
Рубенис Мартинш
Саулитис Бруно
Свемиш Лео
Себрнис Карлис
Скулме Оло
Смильгис Эдуардс
Смилтене Эдуардс
Судрабкалнис Янис
Тилберге Янис
Ушанс Конрадс
Фреймане Лидия
Чакс Александрс
Янсонс Арвидс и другие.

Однако для некоторых имен собственных закреплась определенная традиция их передачи, не полностью соответствующая принятым данным Инструмента. Перечень этих имен собственных приведен ниже*.

Alksnis Jēkabs
Aunāns Juris
Arajs-Berģis Augusts
Asars Jānis
Balotis Pēteris
Balotis Kārlis
Bankovičs Džeims
Barons Kristiānis
Baumanis Kārlis
Bēziņš Reinholds
Bēziņš (Ziemelis) Jānis
Blivzemnieks Fricis
Būševičs Ansis
Valdemārs Kristiānis
Vanags Jūlijs

Алкснис Якобс Ивакович
Аунанс Юрис
Арайс-Бергис Август Юрьевич
Асар Янис
Баротис Петр Давыдович
Баротис Карл
Банкович Джемс
Барон Кришьянис
Бауманс Карл Якович
Безиш Рейнгольд Иосифович
Безиш (Зиемелис) Ян Ан-
тонович
Бливземник Фрицис
Бушевич Ансис
Валдемар Кришьянис
Ванаг Юлий

* При составлении этого списка за основу взят «Словесный энциклопедический словарь» (М, 1979 г.) и дополнительный список «Литературной энциклопедии». «Большой советской энциклопедии», «Малой латышской энциклопедии», а также рядом других справочных источников.

Vāciņis Jūlijs
Veidenbaums Edgars
Vilks Evalds
Griņa Žanis
Hūns Kārlis
Damiņevičis Kārlis

Вацигис Юлий Иосифович
Вейденбаум Эдуард
Вилкс Эвалд
Гриня Жан
Гун Карл
Дамишевский Карл Христианович

Dāziņš Emīls
Daugs Pauls
Dermanis Ansis
Deglavs Augusts
Deglavs Fricis
Zaikaļns Teodors
Zandreiters Edgars
Zūlis Jānis
Ivanovs Jānis
Kaimhēziņš Jānis
Izāļ Kaudzālis
Kirhenšteins Augusts
Kroņiņš Vilhelms
Kraustis Jānis
Kronvalds Atis
Kriņģiņš Haralds
Laičens Linards
Lapiņš Alberts
Lāčis Mārtiņš
Lejiņš Voldegars
Leņemans Jānis
Lukss Vaidis
Lukss Kārlis
Mežlaūks Valērijs
Mežlaūks Ivans
Merkelis Gārlis
Millers Zanis
Nelbuls Arnolds
Oskains Oļomārs
Pacgļe Leons
Peiņe Jānis
Peiņe Arvīds
Peiņe Roberts
Peters Jēkabs
Pētersons Kārlis

Дарзин Эмил
Дауге Павел Георгиевич
Дерман Анс Эристович
Деглан Август
Деглав Фрицис
Зайкалин Теодор
Зандрейтер Эдуард
Зулкс Ян Яковлевич
Иванов Янис
Кайнберзин Ян Эдуардович
Изаля Кавдали
Кирхенштейн Август Мартынович
Кронна Вильгельм Георгиевич
Краустис Ян Петрович
Кронвалд Агис
Круминс Гаральд Иванович
Лайценс Линнар
Лапине Альберт Янович
Лачис Мартин Иванович
Леони Вольдемар Петрович
Ленцман Янис Давидович
Лукас Вальдис
Лукс Карл Якович
Межлаукс Валерий Иванович
Межлаукс Иван Иванович
Меркельс Гаральд
Миллер Жан Августович
Нельбут Арнольд Яковлевич
Ошкардс Отмар
Пэцгль Леон
Пеине Ян Вольдемарович
Пеине Арвид Янович
Пеине Роберт Андреевич
Петерс Якоб Христович
Петерсонс Карл Андреевич

Priedekāns Andrejs
 Pūmpurs Andrejs
 Raimis Jānis
 Rainbergs Jānis
 Rozentāls Jānis
 Rubenis Jurijs
 Rubenis Vitālijs
 Rudzinkāns Jānis
 Strautmanis Pēteris
 Štoba Pēteris
 Vidnis Kābālis
 Upiņš Andrejs
 Fabričuss Jānis
 Videmāns Roberts
 Eihns Roberts
 Endzelīns Jānis
 Jurjāns Andrejs
 Sibis Jānzemēns Jānis

Priedekāns Andrejs Янович
 Пумпур Андрей
 Райнис Ян
 Райнберг Ян
 Розенталь Ян
 Рубен Юрий Янович
 Рубен Виталий Петрович
 Рузункан Ян
 Страутманис Петр Яковович
 Штока Петр Иванович
 Упиш Андрей
 Ушут Андрей
 Фабрицус Ян Фридрихович
 Видеман Роберт Петрович
 Эйхс Роберт Индрикович
 Эндзелин Ян
 Юрьян Андрей
 Шайр-Юнзем Ян

ПРИЛОЖЕНИЕ VI (к разделу IV § 1)

Названия улиц, площадей, бульваров переводятся на русский язык в соответствии с их латышским наименованием и орфографией латышского языка, например:

Ezīgnavietā — ул. Дзирнаву
 Lāčpēša iela — ул. Лачплеша

В том случае, когда улицы, площади, бульвары названы в честь героев нашей страны, выдающихся деятелей революции, истории, известных представителей науки и культуры, то их имена и фамилии переводаются на русский язык в соответствии с правилами датской транскрипции и орфографией русского языка.

Перечень этих улиц, площадей, бульваров на русском языке приводится ниже.

Якова Айскалса
 Юриса Аулана
 А. Аугуманиса-Бриединьса
 Арайса-Берце
 Яниса Асара
 Аусекляса
 Крапьяниса Барона

Анри Барбюса
 Белинского
 Берджана
 Рудольфа Блауманьса
 Э. Бирзиньса-Уиньса
 Бриедзиньска
 Эдуарда Вейденбума

Юрна Гагарина
 Георгий Гагар
 Фришис Габриса
 Брюха
 Гоголя
 Горького
 Сердета
 пл. Гергера
 Павла Дауге
 Эмиля Дарзиня
 Августа Деглаза
 пр. Фришиса Деглава
 Феликса Дзержинского
 Андрея Еременико
 Э. Залдрийтера
 А. Калпиньша
 явд. Калдыня
 Карона
 парк им. Карона
 В. Кюрина
 пр. Комеропа
 бульв. Кравалла
 Яниса Купзля
 Лицарда Лачеца
 Валиса Ланьса
 Левина
 Лермонтова
 Домисосола
 Сергея Тьохина
 бульв. Маяковского
 Карла Маркса
 Маркуса
 Матера
 Э. Мелнгайльса
 Меркеля
 Мичуряна
 Огарава
 Орлова
 Н. Островского
 Ошкани
 Леона Паэгле
 Павлова

Яна Пейко
 Пекоцела
 Роберта Пелэце
 Якоба Петерса
 Карла Петерсона
 А. Попова
 Порукса
 Пуцкис
 Андрея Пушпура
 Пушкина
 бульв. Яна Райниса
 бульв. Райнберга
 Арвидз Роза
 Розена
 Мартиньша Рубениса
 Яна Рудзутака
 Э. Смилтиса
 Э. Смильниса
 Иммантиса Сулмалиса
 бульв. Уиньса Сударбакалнса
 Сурабу Эджука
 Стендера
 Андрея Стученко
 Петра Стучки
 Суторовка
 Свердлова
 В. Терешковой
 Фришиса Тресникса
 Туртенева
 Андраш Уинга
 пл. Фабрашуса
 Фрунзе
 Фридриха Цанлера
 Цинга
 пл. Чернышевского
 Яна Шейфа-Яуньса
 Карлнса Эгле
 Роберта Эйхе
 Сергея Экастигелна
 Фридриха Энгельса
 пр. Яншевского

ПРИЛОЖЕНИЕ VII
(к разделу V § 2)

Латвийское название	Значение (березов.)
ala	пещера, вора
apriņķis	уезд
apdzīvota vieta	населенный пункт
aliela	рукав реки
augsēne	обширность
austrumi (austrum)*	восток
sausgrauņa	восточный
avots	источник, фонт
brāvis	брод
ceļš	пути, дорога
centrālais (centrāl)	центральный
ciema padome	сельсовет
ciematā	в сельсоке
ciems	село
dienvidi (dienvidi)	юг
dienvidu	южный
ciņģis	пруда
dzelzs	железная дорога
dziļnovēders	мелководное озеро
ezers (ezers)	озеро
grāvis	оплот
grāvis	канавка, река
grīva	устье
icēla	устье
leleja	долина
leplaka	апатита
lezis	гумная порода, угес
līva (līve)	юго
līvnāls	каморы; морское побережье
kalni	горы
kalniņš	горка
kains, kalna	гора; верхний
kanāls	канал
kāpus (kāp)	доны
klāni	дойма, называемые: местность
klīns	знавшая вода
kolhozs	скала
krāve	кавал
	порт (река)

* В скобках указана форма, которая встречается в составе слов-
ных и производных слов.

krauja	оброк, ручка
krājums	площадь
krājs (krāji)	низина, долина
krājs	видный
krājs (krāji)	эляра, бухта, затока, язовь
krājums	равнина
krājums	хутор, усадьба, двор
krājums	лесничество
krājums	двор
krājums	галель, порт
krājums	поляны
krājums	холм, бугор, пригорок
krājums	исходление
krājums	холм, бугор, пригорок
krājums	пригорок
krājums	дворец
krājums	ручка, разрывная линия
krājums	гора
krājums	городской поселок, поселок ст- родского типа
krājums	городские
krājums	полуостров
krājums	район
krājums	мыс
krājums	заповедник
krājums	земля, западный
krājums	земляной
krājums	горы (фем)
krājums	остров
krājums	мель
krājums	древнее русло, река
krājums	бор
krājums	березов
krājums	станция, вокзал
krājums	ручей
krājums	продви
krājums	эолохранилище
krājums	река
krājums	река
krājums	ручей, ручеек
krājums	ручей
krājums	вал
krājums	мыс
krājums	широта
krājums	север
krājums	северный
krājums	рыбачья пойма



Космическая техника 17
ВЕН. БУДУГА
E.V. 2010

ИЗДАНИЕ
ИНОСТРАННАЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ЛАТВИЙСКИХ ИМЕН
СОВЕТСКИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
Редактор А. Давыдов. Кандидатская диссертация
автор Н. Шадринская. Техническая редактор
Д. Радаева. Конструктор Н. Колупаева

Состоит из 100 стр. 25 (22) иллюстраций и 10
таблиц. Формат 84x108 мм. Тапсрфская бумага
№ 1. Литературная обработка. Высокая печать
2,75 кол. печ. л. 2,76 уч. стр. 2,07 экз. экз. экз.
Тираж 2500 экз. Заказ № 2410-1. Цена 65 коп.
Издательство «Лавос», 20007 Рига, Бульвар 15-й
аванпо 21. Ид. № 81222. Отпечатано в типо-
графии «Шиней» Государственного комитета Лат-
вийской ССР по делам культуры, информации
и связей с зарубежом 25011 Рига, Ул. Бразувак
36ч.

И 724 Инструкция по передаче латвийских имен сов-
етских на русский язык. — Р.: Аюте, 1952. —
51 с.

Инструкция содержит правила передачи латвийских имен сов-
етских (данной книги) в текст в тексте географических на-
званий на русском языке. Описаны в основном правила, дан-
ные в Картографической практике и в учебнике по географическому
названию, прилагаются к списку сокращений. Инструкция имеет
значение для работников географической службы, участвующих в про-
ектировании учебных занятий и др.

И 70105-512 82-160201-0000
И 1600(11)-82

4 К
В1